

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz JAHWE jeszcze raz zawołał: Samuelu! Samuel wstał, poszedł do Helego i powiedział: Oto jestem, bo wołałeś mnie. A on na to: Nie wołałem, mój synu. Wróć, połóż się.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz JAHWE jeszcze raz wezwał: Samuelu! Samuel wstał i poszedł do Helego: Jestem, wołałeś mnie. Nie wołałem, mój synu — zapewnił Heli. — Wróć do siebie. Połóż się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE ponownie zawołał Samuela. I Samuel wstał, poszedł do Heliego i powiedział: Oto jestem, gdyż mnie wołałeś. On <i>mu</i> odpowiedział: Nie wołałem, mój synu; wróć i połóż się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powtóre Pan jeszcze zawołał Samuela; i wstał Samuel, a poszedł do Heliego, i rzekł: Owom ja, gdyżes mię wołał; któremu on rzekł: nie wołałem, synu mój, wróć się a śpij.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydał JAHWE znowu zawołać Samuela. A Samuel wstawszy, szedł do Heli i rzekł: Owom ja: boś mię wołał. Który odpowiedział: Nie wołałem cię, synu mój, wróć się a śpi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Pan powtórzył wołanie: Samuelu! Wstał Samuel i poszedł do Helego, mówiąc: Oto jestem, przecież mnie wołałeś. Odrzekł mu: Nie wołałem cię, synu mój. Wróć i połóż się spać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan ponownie zawołał: Samuelu! I wstał Samuel, poszedł do Heliego i rzekł: Oto jestem, wołałeś mnie? A ten na to: Nie wołałem, synu mój, wróć, połóż się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jednak zawołał ponownie: Samuelu! Samuel wstał, przyszedł do Helego i powiedział: Oto jestem, skoro mnie wołałeś. Ale on odpowiedział: Nie wołałem cię, mój synu. Wróć i połóż się!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE znowu zawołał Samuela. Wstał więc Samuel, poszedł do Helego i rzekł: „Wołałeś mnie, oto jestem”. Ten odrzekł: „Nie wołałem cię, mój synu. Wracaj i śpij!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I znowu Jahwe zawołał Samuela. Samuel wstał, poszedł do Helego i rzekł: - Oto jestem, bo wołałeś mnie. [Heli] zaś odparł: - Nie wołałem, synu mój. Wracaj, śpij!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І додав Господь і закликав: Самуїле, Самуїле. І він пішов вдруге до Ілі і сказав: Ось я, бо ти мене покликав. І він сказав: Я тебе не покликав, повернися, спи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY powtórzył i znowu zawołał: Samuelu! Więc Samuel wstał, podszedł do Elego i powiedział: Oto jestem. Przecież mnie wołałeś! Ten jednak odpowiedział: Nie wołałem cię, mój synu; wróć

			i połów się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE zawołał jeszcze raz: "Samuelu?" Wtedy Samuel wstał i poszedł do Helego, i powiedział: "Oto jestem, bo przecież mnie wołałeś". Ale on rzekł: "Nie wołałem, mój synu." Połów się z powrotem".